

**Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Кафедра германської та слов'янської філології

Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А.

**A COURSE IN ENGLISH-UKRAINIAN
AND UKRAINIAN-ENGLISH TRANSLATION**

Слов'янськ – 2018

УДК 81'25:[811.161.2+811.111](07)

Г 62

Затверджено на засіданні Вченої ради ДВНЗ «ДДПУ»

(протокол № 4 від 08.11.2018 р.)

Рецензенти:

Кандидат педагогічних наук, доцент В. В. Дьоміна (кафедра педагогіки вищої школи ДВНЗ «ДДПУ»);

Кандидат філологічних наук, доцент С. Ю. Пампура (кафедра іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»).

Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А.

Г 62 А Course in English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation:
навчальний посібник. Слов'янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 234 с.

У навчальному посібнику розглянуто основні теоретичні проблеми, пов'язані з визначенням, класифікацією та особливостями застосування у практиці перекладу лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій. Матеріал, викладений у посібнику, може бути використаний на заняттях з теорії і практики перекладу, усного послідовного перекладу, основ перекладацького аналізу та редагування, практики усного та писемного мовлення. Призначений для студентів, посібник може бути використаний також аспірантами та викладачами лінгвістичних дисциплін.

© Голуб О. М., 2018

© Роман В. В., 2018

© Медяник Г. А., 2018

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	4
§ 1. BASIC ASSUMPTIONS OF TRANSLATION THEORY	7
§ 2. THEORY OF EQUIVALENCE	31
§ 3. THE TRANSLATION OF CONTEXT-FREE WORDS	49
§ 4. THE TRANSLATION OF CONTEXT-BOUND WORDS	75
§ 5. THE TRANSLATION OF EQUIVALENT-LACKING WORDS	84
§ 6. THE TRANSLATION OF PSEUDOINTERNATIONALISMS	99
§ 7. THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS	104
§ 8. LEXICAL TRANSFORMATIONS.....	127
§ 9. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS.....	152
§ 10. THE TRANSLATION OF DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES.....	181
§ 11. THE TRANSLATION OF SIGNS AND ANNOUNCEMENTS.....	186
§ 12. THE TRANSLATION OF STYLISTIC DEVICES.....	188
§ 13. POLITICAL CORRECTNESS IN TRANSLATION.....	213
TEXTS FOR TRANSLATION	219
AFTERWORD	229
WORD INDEX	230
LITERATURE CITED AND RECOMMENDED	231

